

## РЕЗОЛЮЦИЯ МСЭ-R 34-2

### Руководящие принципы подготовки терминов и определений

(1986-1990-1993-2000-2007)

Ассамблея радиосвязи МСЭ,

*признавая*

- a) принятие Полномочной конференцией Резолюции 154 (Анталия, 2006 г.) об использовании шести официальных языков Союза на равной основе, в которой Совету и Генеральному секретариату даются указания о том, как обеспечить равный режим использования шести языков;
- b) решения Совета МСЭ о централизации функций редактирования на разных языках в Генеральном секретариате (Департамент конференций и публикаций), в которых Секторы призываются представлять заключительные тексты только на английском языке (такой порядок применяется также к терминам и определениям),

*учитывая,*

- a) что ответственность за предложение терминов и определений на английском языке возложена на конкретные исследовательские комиссии по радиосвязи;
- b) что иногда существуют значительные различия в подходе к применению этих процедур;
- c) что существует необходимость в обеспечении соответствия при их применении,
- d) что существуют определения, содержащиеся в Приложениях к Уставу и Конвенции МСЭ и в Административных регламентах,

*решает,*

**1** что при предложении терминов и определений исследовательские комиссии по радиосвязи должны придерживаться принципов, изложенных в Приложении 1, к настоящей Резолюции,

*предлагает*

**1** Генеральному секретариату МСЭ рассмотреть эти принципы с целью их внедрения исследовательскими комиссиями и представить любые полезные замечания в Координационный комитет по терминологии (ККТ) (см. Резолюцию МСЭ-R 36).

## Приложение 1

### Руководящие принципы подготовки терминов и определений

#### **1 Введение**

Изложенные ниже принципы предназначены для:

- предложения терминов;
- предложения определений.

## **2 Термины**

### **2.1 Что понимается под термином?**

Термин – это слово или группа слов, используемых для выражения определенного понятия.

### **2.2 Краткость терминов**

Выбираемый термин должен быть максимально кратким, не затрудняющим понимание текста, содержащего этот термин.

Если термин используется более чем в одной области в общем словаре, то область применения может быть указана в скобках, если это обосновано, например:

- зона охвата (космической станции);
- зона охвата (наземной передающей станции).

### **2.3 Многозначные термины**

Появление время от времени терминов с более чем одним значением неизбежно. Если один термин имеет несколько значений, путаница может возникнуть в следующих случаях:

- значения очень похожи;
- термины используются в одном и том же тексте в различных значениях.

В таких случаях следует найти разные термины для выражения различных значений таких многозначных терминов.

### **2.4 Сложные термины**

Сложный термин должен отражать комплекс понятий, включенных в определение. Тем не менее, нет необходимости в том, чтобы он включал каждую составляющую комплекса понятий, представленных в определении.

Следует обращать внимание на то, чтобы не происходило ненужного появления новых терминов и определений в случаях, когда достаточно применить уже определенный квалификационный термин в сочетании с более простым термином.

## **3 Определения**

### **3.1 Что понимается под определением?**

Определить – это значит ясно, точно и правильно описать содержание понятия. Сделать это желательно с помощью одного предложения, точно выражая значение термина, используемого для обозначения понятия.

Определение должно полностью описывать понятие и содержать достаточно сведений, чтобы понятие было вполне ясным, а пределы его применения должным образом очерчены. Определение должно быть простым, четким и относительно кратким. При необходимости дополнительную информацию следует давать в форме примечаний.

### **3.2 Использование терминов в определениях**

Могут быть приняты следующие общие принципы в отношении терминов, используемых в определениях:

- все термины, которые встречаются в определении, должны быть либо хорошо известны, либо определены где-либо в тексте;
- термин или термины, представляющие определяемое понятие, не должны использоваться в определении;

- значение одного термина не должно выражаться путем использования другого термина, который, в свою очередь, определяется с помощью первого термина.

### **3.3 Точность определений**

Степень точности определений может зависеть от их предполагаемого использования. Попытки достичь более высокой точности могут неоправданно удлинить текст. Это может привести к использованию более специфических и поэтому менее знакомых терминов, что будет скорее усложнять понимание определения, нежели облегчать его.

### **3.4 Изменения или ограничение общепринятых терминов**

Не следует предпринимать попыток по изменению или ограничению установленного применения термина, за исключением случаев, когда используемые существующие термины приводят к путанице или неопределенности. В этом случае использование такого термина может быть не рекомендовано.

При использовании некоторых общих терминов в ограниченном значении в области электросвязи определение должно включать указание об этом ограничении.

### **3.5 Формулировка определений**

Формулировка определения должна четко указывать, является ли термин именем существительным, глаголом или именем прилагательным.

### **3.6 Неполные определения**

Следует обращать внимание на то, чтобы в определении термина не были пропущены его специфические характеристики. Такие определения являются неполными. Термин и его определение должны быть взаимозаменяемыми.

### **3.7 Определения, относящиеся к нескольким терминам**

В тех случаях, когда к одному и тому же понятию относится более одного термина, другой(ие) термин(ы), относящийся(иеся) к этому понятию, может (могут) быть также указан(ы) (через точку с запятой), если это не приведет к путанице.

### **3.8 Рисунки**

Для пояснения или уточнения определения часто могут использоваться рисунки. Тип используемого рисунка будет зависеть от каждого конкретного случая; пример графического представления терминов, используемых для описания понятия "потери передачи", можно найти в Рекомендации МСЭ-R P.341 (см. также Рекомендацию МСЭ-R V.573, подраздел A4).

### **3.9 Дальнейшее использование терминов и определений**

Следует иметь в виду, что в будущем может оказаться целесообразным включить определение в словарь; в этом случае желательно, чтобы определение было полностью понятным, даже если оно рассматривается вне контекста. Тогда оно может включаться в словарь без изменений.

## **4 Дополнительные ссылки**

Для получения дополнительных, более конкретных рекомендаций по разработке терминов и определений можно обратиться к Международному стандарту 704 ИСО "Принципы и методы терминологии" (1987 г.) (ISO International Standard 704 "Principles and methods for terminology") и какой-либо соответствующей новой версии этих принципов, а также к любым принципам, принятым любой другой организацией, признанной МСЭ для таких целей.

